KONINKRIJK BELGIE.

ROYAUME DE BELGIQUE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 19e juni 1963 door de Minister van Sociale Voorzorg verzocht hem, binnen een termijn van ten hoogste drie dagen, van advies te dienen over een ontwerp van ministerieel besluit "tot wijziging van het ministerieel besluit van 10 april 1958 ter uitvoering van de statuten van de hulp- en voorzorgskas voor zeevarenden onder Belgische vlag", heeft de 21e juni 1963 het volgend advies gegeven :

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre de la Prévoyance sociale, le 19 juin 1963, d'une demande d'avis, dans un délai ne dépassant pas trois jours, sur un projet d'arrêté ministériel modifiant l'arrêté ministériel du 10 avril 1958 d'exécution des statuts de la caisse de secours et de prévoyance en faveur des marins naviguant sous pavillon belge", a donné le 21 juin 1963 l'avis suivant :

In het tweede lid van de aanhef dient de vermelding van het ministerieel besluit van 1 augustus 1960 geschrapt wat de wijziging van de artikelen 4 en 5 betreft.

De Franse versie van de voor artikel 3 van het ministerieel besluit van 10 april 1958 voorgestelde tekst stemt met de Nederlandse versie niet overeen ; men schrijve :

1° in de inleidende zin , "dérôlement" in plaats van "enrôlement" ;

2° in categorie I, "radio-télégraphiste" in plaats van "radio-télégraphistes" ;

3° in categorie III,"pantryman" in plaats van "mantryman".

In de Nederlandse versie van hetzelfde artikel schrijve men in categorie I : "shoregangofficier".

De inleidende zin van de artikelen 2 en 3 stelle men onderscheidenlijk als volgt :

"Artikel 2.-

Artikel 4 van hetzelfde besluit, gewijzigd bij het ministerieel besluit van 11 juli 1962, wordt door de volgende bepaling vervangen : ...

Artikel 3.-

Artikel 5 van hetzelfde besluit ... (zoals hierboven) ...".

A l'alinéa 2 du préambule, il convient de supprimer la mention de l'arrêté ministériel du 1er août 1960 comme arrêté modificatif des articles 4 et 5.

Il y a discordance entre les versions française et néerlandaise du texte proposé pour l'article 3 de l'arrêté ministériel du 10 avril 1958; il convient d'écrire :

1° dans la phrase liminaire : "dérôlement" au lieu de "enrôlement";

2° sous la rubrique "Catégorie I" : "radio-télégraphiste" au lieu de "radio-télégraphistes";

3° sous la rubrique "Catégorie III" : "pantryman" au lieu de "mantryman".

Dans la version néerlandaise du même article, il y a lieu d'écrire sous la rubrique "Catégorie I" : "shoregangofficier".

Les phrases liminaires des articles 2 et 3 gagneraient à être rédigées respectivement ainsi qu'il suit :

"Article 2.-

L'article 4 du même arrêté, modifié par l'arrêté ministériel du 11 juillet 1962, est remplacé par la disposition suivante : ...

Article 3.-

L'article 5 du même arrêté .... (la suite comme ci-dessus) ... ".

De kamer was samengesteld uit

de Heren :	F.LEPAGE,	raadsheer van State,	voorzitter,
Messieurs :		conseiller d'Etat,	président,
	A.MAST,	raadsheren van State,	
	G.VAN BUNNEN,	conseillers d'Etat,	
	F.DUCHENE,	bijzitter van de afdeling wetgeving, assesseur de la section de législation,	
Mevrouw :	J.DE KOSTER,	adjunct-griffier,	griffier.
Madame :		greffier adjoint,	greffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H.G.VAN BUNNEN.

Het verslag werd uitgebracht door de H.L.DUCHATELET, substituut.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M.G.VAN BUNNEN.

Le rapport a été présenté par M.L.DUCHATELET, substitut.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER, DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

(get.) J.DE KOSTER. (get.) F.LEPAGE.